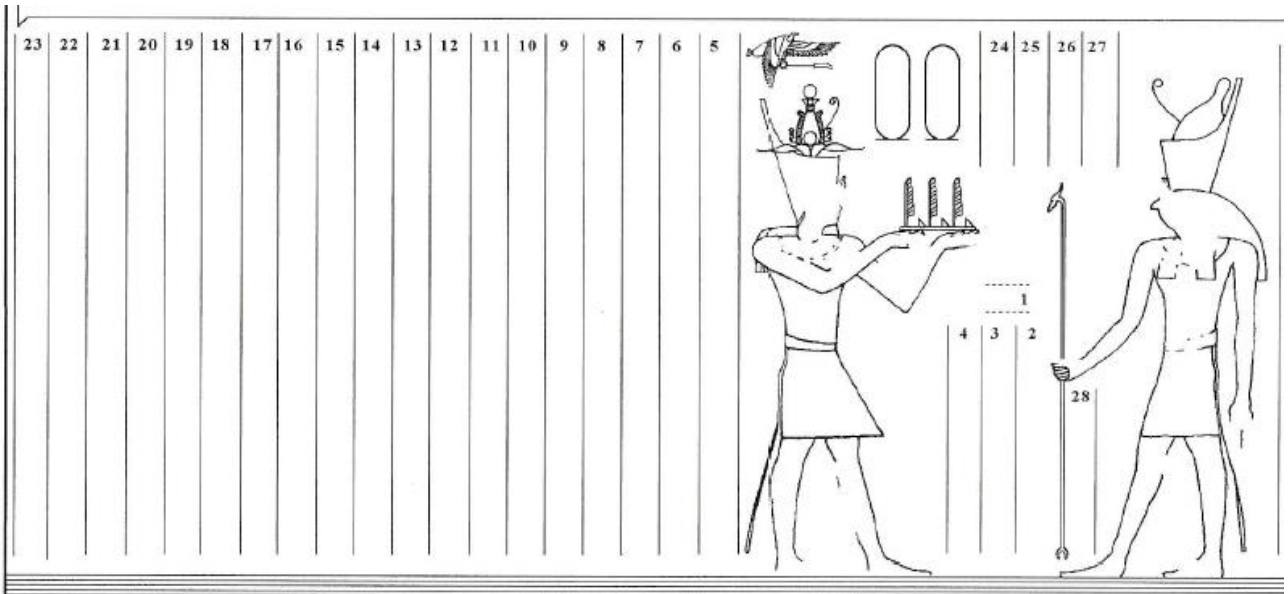
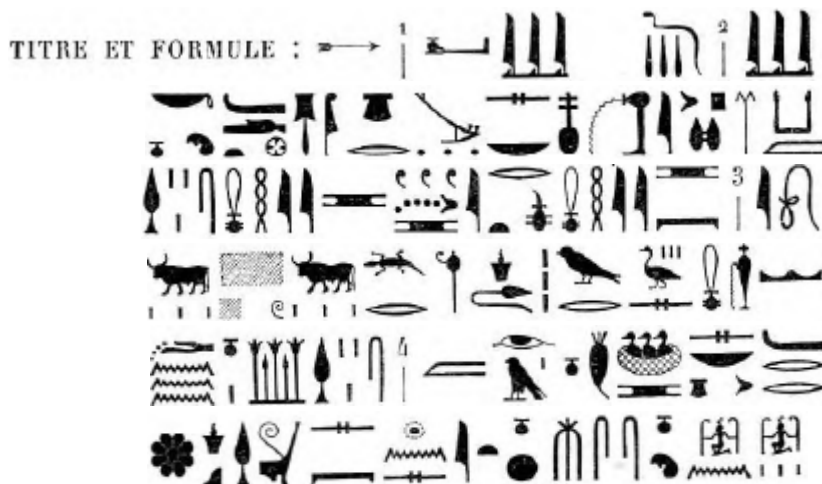


TABLEAU J'e. 1 g. XXV<sup>(1)</sup> (pl. CLXXV).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungswand und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 215.15  $\text{ḥnk sḥt ḏd mdw sḥt}$ <sup>215.16</sup>.k n.k Bḥdty sḥb šwt ḥr prt.s nb(t) nfr(t) w<sup>c</sup>b(t) ḥrp m kḥmw<sup>215.17</sup>.s mi ḥwy ḥ<sup>c</sup>py ḥrtt mi ḥwy pt iwḥw<sup>216.1</sup> wḏww ḥš r wḏbw wr rḥw.s mi kḥḥw<sup>216.2</sup> ḥdt n(t) šw.s m irt-Ḥr bnr(t) sš.s nb ḥr ḥrtt<sup>216.3</sup> ḥḥ n.s pt wpš n.s itn ms.s n.k ḥḥ n ḥḥw

*Offrire la campagna. Recitare: “La tua campagna è per te, o Behedita, dal piumaggio maculato, con ogni sua perfetta e pura semente. Il vino dai suoi giardini è come il flutto del Nilo, il latte come il flutto del cielo. I vitelli a corna lunghe e quelli a corna corte sono più numerosi della sabbia delle rive; le sue oche sono numerose come (quelle del)la palude; la rugiada dei suoi alberi è il dolce-occhio-di-Horus; ogni sua palude ha fiori; il cielo è chiaro per essa e il disco solare splende per essa; essa ti genera milioni di milioni (di frutti)”.*

prt : ossia “frutto, prodotto”

kḥm : “giardino” (WB V 106.4-9)

ḥwy (ḥy) : “flusso, flutto” (WB III 48.24); ḥwy pt è “la pioggia”

iwḥw wḏww : cfr. E VII 8.1 “bovini a corna lunghe e bovini a corna corte”; WB I 49.9-11; 326.2; WPL 48, 239




r wḏb : abbreviazione per r š<sup>c</sup>(y) n wḏb; cfr. E IV 3.2

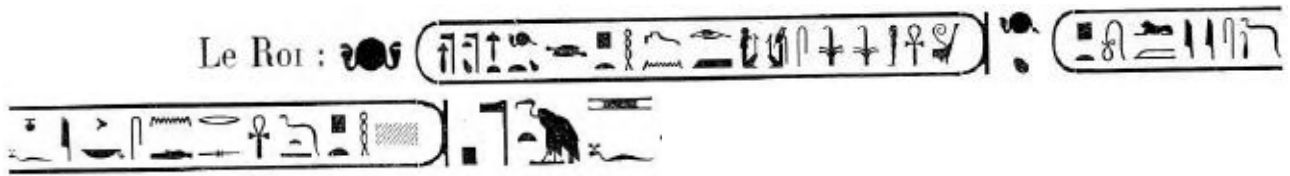
ibdt nt ššw : perifrasi per “frutti” ?

irt-Hr bnrt : ossia “il miele” per Kurth, ma “il vino” per WPL 99

sš : “palure” (WB III 483.12-484-14)

bšꜥ : “essere chiaro, luminoso” (WB I 424.14-15)

 : grafia di   wps̄ “splendere” (WB I 305.11-19)



<sup>216.4</sup>n-sw-bit iwꜥ ntr mnḥ ntr mnḥt Rꜥt stp-n-Pth̄ ir mšꜥt Rꜥ snn ꜥnh̄ n Imn sš Rꜥ Ptḥm̄ys ḏd.tw <sup>216.5</sup>n.f Ilksndrs ꜥnh̄ ḏt mry Pth̄ pš ntr mr mwt.f

*Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’ eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore.*

Derrière lui :

sš ꜥnh̄ wšs nb ḥš.f mi Rꜥ ḏt

*Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!*

Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit éployé :

<sup>216.6</sup>Nḥbt ḥḏt-Nḥn

*Nekhbet, la bianca di Nekhen*

Segue ora il cosiddetto *Testo del Catasto* (Linee 5-23) In effetti esso è presentato in senso opposto al suo svolgimento: inizia con la scena XXXII e termina con la scena XXV. Ritengo, pertanto, di presentare questo testo isolatamente, dopo aver tradotto anche le altre scene del primo registro.

← HORUS :

<sup>E VII 219.10</sup> (rdi.i n.k ḫ hr ndb).f r ḥrt.k ḥpty r-ꜥ nwt

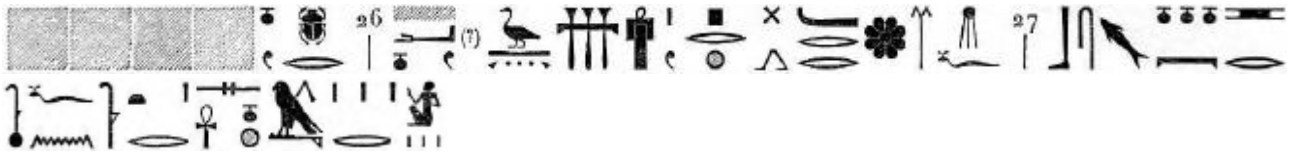
*Io ti concedo la terra intera per il tuo mantenimento, il mondo fino al cielo.*

ḫ hr ndb.f : “la terra sulle sue fondamenta”, per “la terra intera” (WB II 368.3-5; cfr. E VIII 8.6; 26.1-2, 33.15, 38.13, 79.9-10, 83.14, 98.4, 122.13, 124.17)

r ḥrt : il testo riporta

ḥpty : indica “il mondo, la terra” (WB III 69.11-14)

15



(dd mdw in Hr Bhdty ntr ʕ3 nb pt <sup>220.1</sup>... š3ʕ ?) n.f hpr phr.n.f s3tw tḥn (m-)s3.f prḥ ḥrrt m wbn.f bsi nww r <sup>220.2</sup>tr.f n rnpt r sʕnh nṯrw rmt

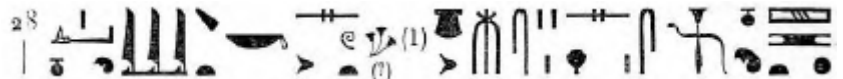
*Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo ... che ha dato inizio all'esistenza, che illumina dietro a sé dopo che ha attraversato la terra, al cui sorgere i fiori sbocciano, al cui tempo (giusto) dell'anno sgorga il Nun per far vivere gli dei e gli uomini.*

phr.n.f : il testo ha . Cfr. E VII 242.8

s3tw : “suolo, terra” (WB III 423.7-424.12)

prḥ : “sbocciare”, copto πωρω, vedi WB I 532.7. Cfr. E VII 242.8-9

E VII 288.1



di.ī n.k sḥt ks.ti hr msw.s hr sw3d n.k šmw <sup>220.3</sup>.s r dmdyt.s

*Io ti concedo la campagna, piegata sotto i suoi “figli”, facendo prosperare per te il suo raccolto al suo tempo stabilito.*

ks.ti : il testo ha . Cfr. E VII 246.6

msw : ossia “le piante” o “i prodotti” (cfr. E VII 209.9)

r dmdyt.s : “al suo tempo determinato” (WB V 462.2-5); dmdyt “tempo determinato, fissato, stabilito” (WB V 461.14-462.6). Il suffisso femminile è riferito a sḥt